

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Przeład prawniczy (Ćw. audytoryjne), PG_00149697						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			rosyjski polski 50% rosyjski 50%		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Wanda Stec					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wstępne zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu prawniczego. Przyswojenie słownictwa z wybranych dziedzin prawa w obu językach w zakresie przekładanego materiału i wykonywanych ćwiczeń. Nabycie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia, w tym wyszukiwania i analizowania informacji w celu zrozumienia oraz interpretacji tłumaczonych tekstów. Kształtowanie umiejętności tłumaczenia prawniczego w oparciu o posiadaną wiedzę z zakresu języka i przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu.	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów z zakresu prawa, w tym kwestie związane z obrotem prawnym, w szczególności ze specyfiką tłumaczenia poświadczanego w Polsce, a także bezwzględny przestrzeganiem zasad etyki w przekładzie prawniczym i olbrzymią wagą odpowiedzialności tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_W07] Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych.	Ma wiedzę o powiązaniu przekładu prawniczego z naukami prawnymi, które skutkuje koniecznością rozumienia pojęć oraz przyswojenia terminologii i kolokacji z wybranych dziedzin prawa – w zakresie wykonywanych ćwiczeń i przekładanego materiału.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_W10] Zna i rozumie zaawansowane metody badawcze oraz narzędzia warsztatu filologa.	Zna podstawowe strategie i techniki tłumaczenia oraz warsztat pracy tłumacza tekstów z zakresu prawa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_K02] Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.	Zdaje sobie sprawę ze swoich umiejętności translatorskich i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju kompetencji	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i rozumie konieczność powiązania jej z wiedzą przedmiotową z zakresu prawa, dotyczącą znajomości słownictwa specjalistycznego, problemu modalności w tekstach prawnych, nieprzystawalności instytucji, kategorii, pojęć charakterystycznych dla krajów języka wyjściowego i języka docelowego tłumaczenia.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_U10] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych typów prac pisemnych o zaawansowanym poziomie trudności w języku polskim i rosyjskim.	Umie przygotować prace pisemne w języku polskim i rosyjskim – wykonuje ćwiczenia językowo-tłumaczeniowe i pisemne tłumaczenia tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski-rosyjski.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	Potrafi pisemnie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie w miarę proste teksty prawne i/lub prawnicze, poprzedzając to ich wstępną analizą i wykorzystując wiedzę z zakresu języka i przekładu oraz pracy z tekstami paralelnymi.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do tematu języka prawa i przekładu prawniczego. Warsztat pracy tłumacza tekstów z zakresu prawa. Słownictwo specjalistyczne (terminologia i kolokacje); ekwiwalencja, zachowanie precyzji i wierności w tłumaczeniu prawniczym. Modalność w tekstach prawnych. Nieprzystawalność instytucji prawa, kategorii, pojęć, terminów charakterystycznych dla krajów języka wyjściowego i języka docelowego tłumaczenia: wiedza językowa a przedmiotowa, metody rozwiązywania problemów. Znaczenie tekstów paralelnych (wyszukiwanie, porównywanie, wnioski). Analiza przedtłumaczeniowa i pisemne tłumaczenie tekstów w parze językowej polski-rosyjski. Omówienie i analiza przekładów dokonanych samodzielnie przez studentów pod kątem błędów tłumaczeniowych i językowych. Przekład tekstów prawa a obrót prawny w Polsce, specyfika tłumaczenia poświadczanego, tłumacz przysięgły jako zawód regulowany. Etyka i odpowiedzialność w przekładzie prawniczym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Przekład prawniczy" w ramach modułu translatoryczno-językoznawczego.  Znajomość podstawowych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa, a także znajomość języka polskiego oraz rosyjskiego na poziomie pozwalającym opanowanie treści przedmiotu.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Pisemny sprawdzian z terminologii i kolokacji prawnych	51.0%	20.0%
	Udział w analizie tekstów i dyskusji problemowej na zajęciach	51.0%	15.0%
	Wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych i samodzielne tłumaczenie tekstów w ramach prac domowych	51.0%	15.0%
	Pisemna praca zaliczeniowa – przetłumaczenie tekstów lub ich fragmentów	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Kałuża M., <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011.  Kozłowska Z., Szczęsny A., <i>Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium</i>, Warszawa 2018.  Stec W., <i>Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski rosyjski)</i>, "Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej", 2020, vol. 55.  Stec W., <i>Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego) [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, t. 7, <i>Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, (red.) A. Pstyga [et al.], Gdańsk 2018.  Stec V., <i>K voprosu o zaverennom perevode i statuse prisazhnogo perevodčika v Polše [v:] Tekst v kulturnom, žykovom, socialnom prostranstve: sbornik naučnyh statej</i>, (red.) V.V. Nikulceva, Moskva 2021.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p><i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i>, (red.) I.A. NDiaye, G. Ojcewicz, Olsztyn 2013.  Kuraczyk M., <i>Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski)</i>, Warszawa 2019.  Skoblenko A., <i>Leksykon terminów prawniczych (rosyjski)</i>, Warszawa 2011.  <i>Język(i) w prawie: zastosowania językoznawstwa i translatoryki w praktyce prawniczej</i>, (red.) E. Kubicka, L. Zieliński, S. Żurowski, Toruń 2019.  Stec V., <i>K voprosu o praktike ididaktike ūridičeskogo perevoda: ob ispolzovanii analogovyh tekstov i sopostavimyh obrazcov dokumentov</i>, "Vestnik", vol. 31, 2017.</p>	
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe  <a href="https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodutlumacza-przysieglego">https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodutlumacza-przysieglego</a> - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego, TEPIŚ, Warszawa 2019  <a href="https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne">https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/akty-prawne</a> - Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004, Nr 273, poz. 2702)</p>	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Proszę o zapoznanie się z dwoma tekstami i porównanie ich pod względem sposobu przekazania tych samych informacji: 1. Dla każdego z tekstów proszę określić: kontekst ich użycia, kto jest autorem (nadawcą) a kto odbiorcą (odbiorcami), jakie są ich cele (funkcje), jaka jest ich moc prawna, co je łączy a co odróżnia. 2. Proszę porównać kompozycję obydwu tekstów. 3. Następnie proszę przeanalizować teksty pod względem leksykalno-gramatyczno-stylistycznym, zwracając uwagę na słownictwo, frazeologię, morfologię, składnię, cechy stylistyczne każdego z nich. 4. W celu przygotowania się do tłumaczenia proszę opracować słownictwo ogólne i specjalistyczne, wyjaśnić niezrozumiałe pojęcia, rozszyfrować skróty i skrótowce, wyszukać ekwiwalenty terminów, kolokacji i zwrotów w języku docelowym.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.